

Pedido de comentarios y sugerencias en relación con la revisión de los Principios de la Agricultura Orgánica.

Cuestionario sobre el segundo borrador, enero 2005

Para:

Grupo Consultivo para la revisión de los Principios de la Agricultura Orgánica
Estructuras de IFOAM
Todos los miembros de IFOAM

De:

Grupo de Trabajo para la revisión de los Principios de la Agricultura Orgánica

Te invitamos a participar en la cuarta ronda de consultas sobre los Principios de la Agricultura Orgánica.

Antecedentes:

En la Asamblea General de Victoria, Canadá en 2002, los miembros de IFOAM aprobaron una enmienda de la moción sobre los procedimientos de revisión de las Normas Básicas de IFOAM, como sigue: “Todo cambio en los principios básicos (sección B.1) debe ser aprobado por la Asamblea General”.

En marzo de 2003 el Consejo Directivo Mundial (World Board) formuló la misión de IFOAM, hacienda referencia a los Principios de la Agricultura Orgánica:

La Misión de IFOAM es liderar, unir y apoyar al movimiento orgánico en su total diversidad. Nuestra meta es la adopción mundial de sistemas equilibrados en términos ecológicos, sociales y económicos y que estén basados en los principios de la Agricultura Orgánica.

El Consejo Directivo Mundial planea presentar una moción sobre los Principios de la Agricultura Orgánica en la próxima Asamblea General de Adelaida, Australia, en setiembre de 2005. Consecuentemente, se formó un Grupo de Trabajo y un Grupo Consultivo.

El proceso de revisión de los Principios de la Agricultura Orgánica se inició en la feria Biofach, Alemania, en el 2004.

Un primer cuestionario se envió al Grupo Consultivo referido a los objetivos, las funciones y la forma de los Principios de la Agricultura Orgánica: los principios están llamados a ser los cimientos y el marco de la Agricultura Orgánica; ellos liderarán y unificarán el movimiento orgánico, proporcionarán una guía (en normas, políticas, en general) e inspiración (internamente para el movimiento, externamente en busca de cambios); deben ser principios universales que puedan ser aplicados regionalmente y deben proporcionar identidad; deben ser simples y normativos (“éticos”).

Un segundo cuestionario pidió a los miembros del Grupo Consultivo insumos en relación con “áreas temáticas” sobre las cuales se requería desarrollar los principios. Las áreas temáticas identificadas fueron ‘Salud holística’, ‘Bienestar humano – equidad’, ‘Biodiversidad’, ‘Suelo’, ‘Sistemas cíclicos’, ‘Animales’, ‘Mercados locales – accesibilidad’ y ‘El principio de la precaución’.

La tercera ronda de consultas desarrolló más estos conceptos, analizó un primer borrador y preguntó si los valores de la agricultura orgánica estaban bien reflejados, si se requería una jerarquización, si algunos de los principios sugeridos podían ser unidos y si debían tener nombres. Se concluyó que de las 8

Page 1 of 3

UNITING THE ORGANIC WORLD

áreas temáticas, las de 'Mercados locales – accesibilidad' y 'Biodiversidad' no debían ser principios separados si no formar parte de otros más amplios.

El primer borrador fue presentado para recibir comentarios y sugerencias en diversas ocasiones, como las reuniones regionales de IFOAM en Europa y Asia y en la Cumbre de IFOAM. Los cuestionarios y las respuestas pueden revisarse (en inglés) en la siguiente página web:

<http://ecowiki.org/IfoamPrinciples/WorkPlan>

El Grupo de Trabajo para la revisión de los Principios de la Agricultura Orgánica ha procesado los comentarios y sugerencias y elaborado un segundo borrador. Este borrador redujo los principios a cuatro. Los textos explicativos debajo de cada principio explican como los principios sobre suelo y sobre animales han sido considerados como parte de los otros cuatro.

Se solicita cordialmente sus comentarios y sugerencias sobre la versión actual del borrador. Para facilitar la comprensión de sus aportes y para comparar los comentarios de numerosos colaboradores, les solicitamos que respondan a las preguntas tal como se las presentamos. El Grupo de Trabajo solicita específicamente sus aportes sobre los siguientes aspectos. Hay espacio, sin embargo, para cualquier otro comentario si desean hacerlo.

Preguntas:

1. ¿Crees que los principios propuestos reflejan los valores de la agricultura orgánica? Si no es así, ¿hay valores o principios que faltan o algunos que pueden ser eliminados?
2. ¿Piensas que los principios propuestos son de aplicación universal y toman en consideración las variaciones regionales?
3. Las respuestas al primer cuestionario sugirieron que los principios debían ser formulados de manera normativa¹. Sin embargo, algunos miembros del grupo consultivo cuestionaron el uso de la palabra 'debe'². El Grupo de Trabajo solicita tus ideas sobre otro tipo de palabras que sean tan fuertemente normativas como 'debe', si es que piensas que ésta palabra no debe usarse.
4. ¿Tienes sugerencias en relación con la redacción del preámbulo?
5. ¿Tienes sugerencias sobre las palabras utilizadas y la forma de redacción? Si hablas inglés y has revisado los documentos en ese idioma, ¿crees que las palabras y la redacción utilizadas se pueden traducir bien al castellano?
6. ¿Piensas que los principios propuestos se ocupan satisfactoriamente de las áreas de 'suelo', 'bienestar animal' y 'biodiversidad'. ¿Piensas que 'suelo' y 'bienestar animal' merecen ser principios separados? Si piensas así por favor sugiere alguna motivación, redacción y explicación del nuevo principio.
7. ¿Piensas que el principio de justicia se ocupa satisfactoriamente de la responsabilidad de la agricultura orgánica en el mundo? ¿Crees que el principio propuesto hace afirmaciones e implica obligaciones que están fuera del control de los movimientos de agricultura orgánica?

¹ Ya que formulaciones en positivo como "La agricultura orgánica es...." en muchas circunstancias es simplemente irreal en el mundo actual.

² Nota del traductor: del inglés 'should'

8. *Repetimos esta pregunta, que fue incluida en el primer cuestionario: ¿Puedes proponer una manera de visualizar o materializar (por ejemplo, foto, obra de arte, poesía, composición musical) que exprese para ti los principios de la agricultura orgánica? ¡Te invitamos a compartirlas con el Grupo de Trabajo! ¿Puedes explicar en una oración la relación entre la foto, pintura, etc. y los principios de la agricultura orgánica? En la Asamblea General de Australia se proporcionará espacio para mostrar estas visualizaciones de los principios.*
9. Cualquier otro comentario.

En la página web indicada anteriormente puedes bajar presentaciones en power point sobre la versión actual del borrador de los principios y sus antecedentes (en inglés por el momento). Si lo deseas puedes usar esos materiales para discutir y analizar estos temas en tus propios círculos. ¡El Grupo de Trabajo solicita que te involucres en este proceso!

Todos los comentarios y sugerencias deben ser enviados en inglés hasta el 25 de marzo del 2005, escribiendo a este correo-e: L.luttikholt@ifoam.org

Pasos siguientes³:

El Grupo de Trabajo para la revisión de los Principios de la Agricultura Orgánica analizará y tomará en cuenta todas las sugerencias. Todos los comentarios serán hechos públicos, de la misma manera que los argumentos del Grupo de Trabajo. La recomendación final sobre los Principios de la Agricultura Orgánica será remitida al Consejo Directivo Mundial de IFOAM junto con un resumen de los puntos críticos y las razones de las propuestas finales. El Consejo Directivo Mundial de IFOAM decidirá, en su reunión de junio del 2005, sobre la moción final sobre Principios de la Agricultura Orgánica que será presentada a la Asamblea General en Adelaida, Australia, en setiembre de este año.

¡Muchas gracias!

Grupo de Trabajo para la revisión de los Principios de la Agricultura Orgánica.

IFOAM.

³ Nota del traductor: durante la Asamblea del Grupo de América Latina y el Caribe de IFOAM (GALCI), que se espera realizar dentro de poco en el Perú, se dedicará una sesión a la discusión del borrador de principios.